

N. S. Chernikova (Voronezh) ENGLISH CONCESSIVE CONJUNCTIONS

The article is focused on English concessive conjunctions. The author analyses the morphological structure of the connectives as well as their semantic and stylistic peculiarities.

A concessive clause describes a situation which would ordinarily lead to a negative implication about the main clause. The function of a concessive clause is to say that in spite of the negative implication the main clause assertion stands. Concessive clauses denote circumstances that might be expected to preclude the action of the main clause, but in fact do not. English typically marks concessive clauses with *although*, *though*, *even though*, *in spite of the fact that*, *despite the fact that*, *regardless of the fact that*, *notwithstanding the fact that*, *irrespective of the fact that*, *albeit*, *while*, *whereas*, *as*, *when*.

According to their morphological composition we distinguish simple and composite conjunctions. The most common concessive conjunctions are *although*, *though*, *even though*. *Although* and its more colloquial variant *though* are the most versatile of the subordinators. *Even though* seems to be an intensified form of *though*, with the modifying *even* emphasizing the idea that an expected causal relationship does not hold and a cause given in a subordinate clause does not have the consequence one would anticipate from the law of cause and effect. *In spite of the fact that*, *despite the fact that*, *regardless of the fact that*, *notwithstanding the fact that*, *irrespective of the fact that* are stylistically marked connectives, formal and legalistic in style – hence their use predominantly in academic, business and commercial writing as well as in the language of newspaper reporting. Concessive clauses are also introduced by *albeit*, which is obsolete. Differing in formality and archaicness, *albeit* is typical of formal and literary English.

Some of the concessive conjunctions are polysemantic, that is they are not confined to concessive clauses only. Thus, *when* and *while* may represent temporal relations, and *whereas* is widely used in adversative sentences. Concessive clauses sometimes have an unusual syntactic ordering – an inverted word order – which is obligatory when the subordinator is *as*. In this case the predication in the subordinate clause is fronted.

О ГРАММАТИЧЕСКИХ ПОКАЗАТЕЛЯХ СВЯЗИ ЧАСТЕЙ АНГЛИЙСКИХ
СЛОЖНОПОДЧИНЁННЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ, ВЫРАЖАЮЩИХ
УСТУПИТЕЛЬНЫЕ ОТНОШЕНИЯ

Приступая к описанию грамматических показателей придаточного уступительного, следует сказать, что в англистике обнаруживается тенденция к расширению состава concessивных союзных скреп. Так, ряд исследователей синтаксиса английского языка (R. Quirk, S. Greenbaum, G. Leech, J. Svartvik, авторы *English Grammar* 1977, В. В. Бузаров, Н. А. Кобрина, Е. А. Корнеева, М. И. Оссовская, К. А. Гужеева, А. И. Кадырова) включают в список союзных показателей уступительности сочетания местоимений и наречий на w(h)- с частицей *ever*: *whoever, whatever, whichever, whenever, wherever, however*, квалифицируя их как «подчинительные союзные слова» (Кадырова 1985: 106) или «соединительные местоимения или наречия» (*conjunctive pronouns or adverbs*) (Грамматика английского языка 1999: 455). Сложные предложения с указанными словами зарубежные исследователи объединяют в класс обобщенных условно-уступительных предложений (*universal conditional concessive clauses*) (Quirk, Greenbaum, Leech, Svartvik 1985; König 1988). В придаточной части подобных конструкций, по мнению ученых, обобщаются разнообразные условия, вопреки которым происходит действие, обозначенное в главной части: *Whoever it is, I don't want to see them* (Longman Dictionary of English Language and Culture) «Кто бы это ни был, я никого не хочу видеть»; *Whatever I suggest, he always disagrees* (Longman Dictionary of English Language and Culture) «Что бы я ни предложил, он никогда не соглашается»; *Wherever you go, I'll go with you* (из разг. речи) «Куда бы ты ни отправился, я пойду с тобой»; *It has the same result, whichever way you do it* (Longman Dictionary of English Language and Culture) «Каким бы способом ты это ни делал, результат будет тем же»; *I won't accept their offer, however favourable the conditions* (Longman Dictionary of English Language and Culture) «Я не приму их предложение, какими бы выгодными ни были условия».

Отечественные исследователи английского языка, описывая сложные конструкции с рассматриваемыми скрепами, относят их к классу уступительных предложений со значением допущения

(*clauses of admitted concession*) (Грамматика английского языка 1999: 456).

Как видим, в современной англистике предложения с оборотами типа *whichever* описаны довольно противоречиво. Причиной этого, на наш взгляд, является неопределённость синтаксического статуса данных конструкций. В большинстве научных трудов такие предложения определяются как сложноподчинённые с придаточным уступительным в виду того, что передаваемое ими значение тождественно значению сложноподчинённого предложения с союзом *although* в придаточной части. Между тем правомерность подобной трактовки вызывает определённые сомнения. В настоящей работе сочетания типа *whoever, whatever, whichever* и т.п. исключаются нами из состава уступительных союзных скреп в виду отсутствия у них анафорического значения, позволяющего относительным местоимениям выполнять функцию союзных слов. Сочетания местоимений и наречий на *w(h)-* с частицей *ever* не выполняют самостоятельную связующую функцию, хотя и характеризуются способностью к образованию конструкций с семантикой близкой к уступке. Предложения, включающие в свою структуру подобные обороты, скорее являются бессоюзными, имеющими обобщенно-уступительный оттенок значения.

Не совсем корректным представляется нам включение некоторыми грамматиками в класс уступительных союзов сочетаний *no matter what, no matter who, no matter which, no matter how, no matter where, no matter when*. В современной англистике они квалифицируются как составные союзы (*composite conjunctions*) (Грамматика английского языка 1999: 455) или как союзные сочетания, соответствующие оборотам *whatever, whoever, whichever, however, wherever, whenever* (Кадырова 1985: 106): *They smiled continuously, no matter what was said to them* (Collins Cobuild English Language Dictionary) – «Они постоянно улыбались, что бы им ни говорили»; *I told him to report to me after the job was completed, no matter how late it was* (Collins Cobuild English Language Dictionary) – «Я попросил его сообщить мне, когда работа будет закончена, как бы поздно ни было»; *I'll finish the job, no matter how long it takes* (Longman Dictionary of English Language and Culture) – «Я закончу эту работу,

¹ См., напр., (English Grammar 1977; Quirk, Greenbaum, Leech, Svartvik 1985; Бузаров 1986; Грамматика английского языка 1999).

сколько бы времени это ни заняло». Как видим из приведённых примеров, сочетания *no matter what – whatever* и т. п. синонимичны. Ср.: *They smiled continuously, whatever was said to them* – «Они постоянно улыбались, что бы им ни говорили»; *I'll finish the job, however long it takes* – «Я закончу эту работу, сколько бы времени это ни заняло».

Сочетания *no matter what, no matter how* и т. п. представляют собой комбинацию отрицательной частицы *no*, десемантизированной формы существительного *matter* и местоимения или наречия на *(w)h-*. Как показывает собранный нами иллюстративный материал, базовый местоименно-наречный компонент в составе рассматриваемых оборотов не имеет анафорического характера отсылки к какому-либо слову в составе главного предложения. Этим и объясняется отсутствие тесной семантической спаянности частей предложения и наличие у рассматриваемых сочетаний характерного для вопросительных слов значения обобщённого указания на какое-либо явление окружающей действительности. Следовательно, конструкции, в состав которых входят подобные обороты, скорее являются бессоюзными, а не сложноподчинёнными.

К союзным средствам, служащим для связи частей сложноподчинённого уступительного предложения в английском языке, часто относят составную скрепу *even if* (Кадырова 1985: 106; Quirk, Greenbaum, Leech, Svartvik 1985: 1099; Collins Cobuild English Grammar 1991: 358; Грамматика английского языка 1999: 455). Возможность участия данного союза в формировании уступительного значения нами не отрицается, однако и однозначно определить его как concessивную скрепу представляется нам не совсем возможным. Дело в том, что в сложноподчинённых предложениях с *even if* совмещаются уступительное и условное значения, причем условная семантика явно доминирует: *Even if we could afford it, we wouldn't go abroad for our holidays* (Longman Dictionary of English Language and Culture) – «Даже если бы мы и могли себе это позволить, мы бы не стали проводить каникулы за рубежом»; *Even if you dislike ancient monuments, Warwick Castle is worth a visit* (R. Quirk) – «Даже если тебе не нравятся памятники старины, замок Ворвик посетить стоит». Ср.: *If we could afford it, we'd go abroad for our holidays* – «Если бы мы могли себе это позволить, провели бы каникулы за рубежом»; *If you dislike ancient monuments, Warwick castle*

isn't worth a visit – «Если тебе не нравятся памятники старины, замок Ворвик посещать не стоит».

Специфичной представляется нам позиция авторов Грамматики английского языка 1999, включающих в корпус составных союзов (*composite conjunctions*), функционирующих в качестве показателей связи частей сложноподчинённых уступительных предложений, сочетания *for all that* (Грамматика английского языка 1999: 455). Как показал собранный нами фактический материал, данное сочетание сложноподчинённую конструкцию не формирует и, следовательно, подчинительным союзом не является. Как справедливо замечает А. И. Кадырова, *for all that* относится к межфразовым средствам связи, используемым в основном для соединения компонентов текста (Кадырова 1985: 106). Подобной точки зрения придерживается и Н. А. Кобрина, отмечающая, что сочетание *for all that* используется как средство «связи самостоятельных предложений, иногда более крупных отрезков текста» (Кобрина 1967: 63). Иными словами, рассматриваемое сочетание используется для выражения логико-семантических отношений уступительности в тексте: *Sergeant Burgess was a young man, but with hair already graying around his temples. For all that, he was still in his twenties* (НОД 216) – «Сержант Берджесс был молод, однако волосы на его висках уже начали седеть, но несмотря на это, ему было не больше тридцати лет». А И. Кадырова квалифицирует *for all that* как коннектор, отмечая, что ранее подобные слова и словосочетания имели статус знаменательных слов, но в результате функционирования подверглись той или иной степени грамматизации (Кадырова 1985: 106). *For all that* не имеет в предложении закреплённого места: *For all that, De Niro has managed to set up some favourable financial arrangements with Tri-Star, Columbia and Miramax films* (из газет) – «Несмотря на это, Де Ниро удалось заключить несколько выгодных финансовых соглашений с кинокомпаниями Три-Стар, Коламбия и Мирамакс»; *He had the singular good fortune not to die in the trenches. The experience undermined his health severely for all that* (GBG 1190) – «Ему чудом удалось выжить в окопах. Это, тем не менее, серьезно сказалось на его здоровье»; *For all that he is a political leader of remarkably limited powers* (из газет) – «Несмотря на все это, как политический деятель он обладает чрезвычайно узкими полномочиями».

Рассматриваемое сочетание часто обособляется и выполняет функцию вводного члена (Кадырова 1985: 106): *He was notably more libertarian than Tolkien, for all that, who as a Catholic had supported Franco during the Spanish Civil War* (СКН 561) – «Он, тем не менее, был гораздо большим сторонником доктрины о свободе воли, чем Толкин, который, будучи католиком, поддерживал Франко во время Гражданской войны в Испании».

Учитывая сказанное, мы предлагаем относить к числу грамматических показателей связи частей английских сложноподчинённых уступительных предложений лишь следующие союзы: *although, though, even though, in spite of the fact that, despite the fact that, regardless of the fact that, notwithstanding the fact that, irrespective of the fact that, albeit, while, whereas, as, when*. По своей структуре рассматриваемые союзы делятся на простые (*although, though, albeit, while, whereas, as, when*) и составные (*composite conjunctions*) (*even though, in spite of the fact that, despite the fact that, regardless of the fact that, notwithstanding the fact that, irrespective of the fact that*). Перечисленные скрепы обладают разной частотностью употребления и различаются стилистически.

В качестве наиболее частотных союзов, передающих интересующее нас значение, в современном английском языке укрепились союзы *although, though, even though*: *Although it comprises only a dozen paintings and thirteen woodcuts, it is, in fact, the most significant presentation of his art* (EBU 1614) – «И хотя здесь представлены всего двенадцать картин и тринадцать гравюр на дереве, это, в действительности, самая значительная выставка его работ»; *Although this vessel is of Thracian origin, Celtic elements are included in the scenes* (EB 7) – «Хотя этот сосуд был сделан во Фракии, в узорах на его поверхности прослеживаются кельтские элементы»; *Although the base was destroyed, Al-Makesh and Bernard managed to escape* (EF1 53) – «Хотя база была уничтожена, Аль-Макешу и Бернарду удалось спастись»; *She tried to keep her voice quiet and level, though every nerve was screaming* (H7W 213) – «Она пыталась говорить тихо и спокойно, хотя каждый нерв её, казалось, пронзительно кричал»; *Though he has lived for years in London, he writes in German* (Collins Cobuild English Language Dictionary) – «Хотя он живет в Лондоне вот уже много лет, пишет он на немецком»; *The women began to congregate and we rose to greet each other, even though we'd met at breakfast less than an hour ago* (CDX 1694) –

«Женщины начали собираться, и мы встали, чтобы поприветствовать друг друга, хотя уже виделись за завтраком менее часа тому назад»; *By his Campaign for Fox, Lewis destroyed his own chances of promotion in the University, even though he was very obviously the most distinguished member of the English faculty* (A7C) – «Выступая в поддержку Фокса, Льюис свел к нулю возможность самому сделать карьеру в Университете, хотя он определенно был наиболее выдающимся сотрудником факультета английской филологии».

Некоторые авторы квалифицируют *though* и *even though* как разговорные варианты скрепы *although* (Бузаров 1986: 100-101; Quirk 1985: 1097), однако, как показывает фактический материал, данные союзы, как и *although*, широко используются во всех функциональных стилях. Наибольшей экспрессивностью из перечисленных скреп обладает составной союз *even though*, включающий в свой состав усилительное наречие *even*: *The candles on the table were lit, even though it wasn't yet dark* (EDJ 1454) – «Свечи на столе горели, хотя было ещё светло»; *Even though he now had a new love, Beth still pined for him* (ФПК 1890) – «И хотя он теперь любил другую, Бэт все ещё тосковала по нему»; *A woman whose husband was shot dead is to get compensation, even though the people charged with the killing were cleared* (из газет) – «Женщина, чей муж был застрелен, получит компенсацию, несмотря на то что обвиняемых в убийстве оправдали»; *She's punishing Andrew for marrying Virginia, even though it was her own fault that he did so* (EVC 3102) – «Она наказывает Эндрю за то, что он женился на Вирджинии, хотя она сама виновата в том, что это произошло».

Следует особо подчеркнуть, что не все предложения с *although*, *though*, *even though* имеют concessивное значение. Так, например, данные союзы могут приобретать значение *but*, *however* и манифестировать противительные отношения (*adversative relations*) между частями конструкции: *The price increase will obviously be unpopular, although it's unlikely to reduce demand* (Longman Dictionary of English Language and Culture) – «Увеличение цены, безусловно, покупателям не понравится, однако это никак не повлияет на спрос»; *She tried really hard, though she failed* (из разг. речи) – «Она приложила все усилия, но потерпела неудачу»; *I used to read a lot although I don't get much time for books now* (Collins Cobuild English Grammar) – «Раньше я много читал, но сейчас на книги у меня времени не хватает».

Союзом *although* может присоединяться предложение, заключающее в себе поправку говорящего к высказанному ранее мнению: *I have a lot of my grandfather's features, although I'm not so tall as he was* (Collins Cobuild English Language Dictionary) – «Я очень похож на дедушку, хоть и ниже его ростом»; *It is groaningly cold, possibly as low as -200°C, although we cannot be sure as Tony's thermometer is buried under a mound of tackle* (АБТ 2001) – «Невыносимо холодно, наверное, градусов двести ниже нуля, хотя мы не знаем точно, поскольку термометр Тони лежит где-то внизу под всем снаряжением».

В разговорной речи союз *though* часто используется для присоединения предложений, содержащих добавочные замечания. В этом случае *though* занимает в предложении финальную позицию: *It's hard work; I enjoy it though* (Longman Dictionary of English Language and Culture) – «Это сложная работа, хотя мне она нравится»; *He said he would come, he didn't though* (Новый англо-русский словарь) – «Он сказал, что придет, однако не пришел». Как правило, подобные конструкции склонны к парцелированной подаче: *He's a bad manager. There's no reason to dismiss him though* (Longman Dictionary of English Language and Culture) – «Он плохой управляющий, тем не менее у нас нет причин, чтобы его уволить»; *I see him every day. I've never spoken to him though* (R. Murphy) – «Я вижу его каждый день, тем не менее я ни разу с ним не разговаривал».

Союзы *in spite of the fact that*, *despite the fact that*, *irrespective of the fact that*, *regardless of the fact that*, *notwithstanding the fact that* являются стилистически маркированными. Данные скрепы носят выраженный книжный характер и употребляются преимущественно в научной литературе, публицистике, официально-деловых текстах: *A Pakistan Foreign Office spokesperson stated on June 4 that the Indian proposals were under serious consideration, «notwithstanding the fact that they do not address the central issues which are the root cause of the current tension»* (из газет) – «Представитель Министерства иностранных дел Пакистана заявил четвертого июня, что предложения, сделанные индийской стороной, были рассмотрены самым тщательным образом, невзирая на то что они не затрагивают основные проблемы, являющиеся главными причинами нынешней напряженности в отношениях между странами»; *In a democracy the elected member is entrusted with duties towards all persons in his constituency irrespective of the fact that they*

may not have voted for him (BOS 473) – «В демократическом государстве победивший на выборах представляет интересы всех избирателей своего округа, невзирая на то что голосовали за него возможно не все»; *The child receives no interest from the parents and so starts to behave in a way to gain more attention regardless of the fact that it is negative and unpleasant* (CGT 418) – «Родители к ребёнку интерес не проявляют, поэтому он начинает вести себя так, чтобы на него обратили внимание, невзирая на то что это не то внимание, в котором он нуждается»; *When they landed in Malaga it was hot, in spite of the fact that it was only the end of April* (HGK 626) – «Когда они прилетели, в Малаге стояла жара, несмотря на то что был только конец апреля»; *Despite the fact that there have been many reports describing the central effects of neuropeptides on gastric and pancreatic secretion, there has been only one report of the effects of peptides on biliary secretion* (из мед. журн.) – «Невзирая на то что было сделано множество докладов о воздействии нейропептидов на секрецию желудка и поджелудочной железы, о воздействии пептидов на секрецию печени сообщалось лишь однажды».

Рассматриваемые составные скрепы образованы от соответствующих предлогов *in spite of, despite, irrespective of, regardless of, notwithstanding*: *In spite of a slight improvement in sales, the company is still making a loss* (Longman Dictionary of English Language and Culture) – «Несмотря на небольшое увеличение объёма продаж, компания по-прежнему несет убытки»; *Demand for these cars is high, despite their high price* (Longman Dictionary of English Language and Culture) – «Невзирая на высокую цену, эти автомобили пользуются спросом»; *They demanded equal pay irrespective of age and sex* (Collins Cobuild English Language Dictionary) – «Они потребовали равную оплату труда независимо от возраста и пола»; *All our proposals were rejected, regardless of their merits* (Longman Dictionary of English Language and Culture) – «Ни одно из наших предложений не было принято, невзирая на их преимущества»; *They are determined to go ahead with the plan, notwithstanding widespread public opposition* (Longman Dictionary of English Language and Culture) – «Они намерены и дальше продвигать этот проект, несмотря на то что население их не поддерживает».

Союз *albeit* используется в современном английском языке довольно редко, в словарях и грамматиках характеризуется как книжный и официальный (Ильиш 1971: 297; Collins Cobuild English

Grammar 1991: 360; Collins Cobuild English Language Dictionary 1992; Longman Dictionary of English Language and Culture 1992; Новый англо-русский словарь 1996): *Albeit remnants of feudalism persisted, the Meiji Restoration was a bourgeois revolution* (EE2 139) – «Реставрация династии Мейджи была буржуазной революцией, несмотря на то что пережитки феодализма все ещё существовали»; *It is a common fallacy to assume that all blown trees die; on the contrary, those retaining at least 25 per cent root contact with the soil may well continue to grow, albeit their life expectancy will be shorter* (G2L 697) – «Существует ошибочное мнение, что все поваленные ветром деревья погибают; однако это не так: деревья, чьи корни хотя бы на двадцать пять процентов остались в земле, скорее всего будут расти дальше, хотя продолжительность жизни таких растений сократится».

Уступительное придаточное может вводиться также союзами *while* и *when*: *While I don't want to make a fuss, I feel I must protest at your interference* (R. Quirk) – «И хотя я не хочу поднимать шум, я все же вынужден возразить на ваше вмешательство»; *She paid when she could have entered free* (R. Quirk) – «Она заплатила, хотя могла пройти бесплатно»; *They kept trying when they knew it was hopeless* (Longman Dictionary of English Language and Culture) – «Они предпринимали попытку за попыткой, хотя знали, что это бесполезно»; *While the book was terribly dull, he would read it to the end* (Новый англо-русский словарь) – «Хотя книга была невыносимо скучна, он упрямо продолжал читать её до конца».

В современном английском языке *while* и *when* функционируют не только как союзы, выражающие уступительные отношения, но и как скрепы, репрезентирующие временные отношения. Более того, именно темпоральное значение является для рассматриваемых союзов основным, типичным: *While she read the paper, I cleaned up the kitchen* (Longman Dictionary of English Language and Culture) – «Пока она читала газету, я убиралась на кухне»; *They arrived while we were having dinner* (Longman Dictionary of English Language and Culture) – «Они приехали, когда мы обедали»; *Things were different when I was a child* (Longman Dictionary of English Language and Culture) – «Когда я был маленьким, все было по-другому»; *Let me know when they call* (из разг. речи) – «Дай мне знать, когда они позвонят».

Некоторые описательные грамматики английского языка (Quirk, Greenbaum, Leech, Svartvik 1985: 1097; Collins Cobuild English Grammar 1991: 358) отмечают, что уступительные отношения также могут выражаться союзом *whereas*, носящим книжный характер: *Whereas the amendment is enthusiastically supported by a large majority in the Senate, its fate is doubtful in the House* (R. Quirk) – «Несмотря на то что в Сенате поправка получила большинство голосов, она вряд ли будет одобрена нижней палатой Конгресса». Однако, как показал изученный эмпирический материал, для передачи уступительных отношений *whereas* используется крайне редко. В большинстве случаев данный союз тендирует к выражению сопоставительных отношений: *In fact the mass of the two helium nuclei was 8.0078 units whereas the mass of the proton and lithium nucleus combined was 0.0261 units* (A. Isaacs) – «В действительности масса двух ядер гелия составила 8.0078 единиц, тогда как масса соединённого ядра протона и лития составила 0.0261 единиц»; *The US has immense mineral wealth, whereas Japan has comparatively little* (из газет) – «Соединённые Штаты богаты полезными ископаемыми, тогда как в Японии их мало».

В подобных предложениях «сопоставляются различные в каком-либо отношении явления, причем эти явления, при всем своем несходстве, не исключают друг друга, а как бы сосуществуют» (Крючков, Максимов 1977: 25). Как отмечают авторы English Grammar 1977, сопоставительный *whereas* вступает в синонимические отношения с *while* (English Grammar 1977: 311). Иными словами, в сопоставительных предложениях союзы *whereas* и *while* взаимозаменяемы: *Humans are capable of error whereas / while the computer is not* – «Человек может ошибиться, а компьютер – нет».

Союз *as* отличается от предыдущих тем, что манифестирует уступительные отношения лишь в тех случаях, когда придаточное предложение строится по схеме «именная часть составного сказуемого (существительное/ прилагательное) + *as* + подлежащее + глагол-связка» (predicative (noun or adjective) + *as* + subject + link verb): *I was glad of his help, slight as it was* (Новый англо-русский словарь) – «Я был рад его помощи, хотя она была незначительна»; *Improbable as it seems, it's true* (Longman Dictionary of English Language and Culture) – «Хотя это кажется невероятным, это правда»; *Tired as I was, I tried to help them* (Longman Dictionary of English

Language and Culture) – «И хотя я очень устал, я попытался им помочь».

ЛИТЕРАТУРА

1. Бузаров В.В. Основы синтаксиса английской разговорной речи : учеб. пособие для студентов пед. ин-тов (на английском языке) / В.В. Бузаров. – М.: Просвещение, 1986. – 128 с.
2. Грамматика английского языка : Морфология. Синтаксис (на английском языке) / Н.А. Кобринна [и др.]. – СПб. : Союз, 1999. – 196 с. Ильиш Б.А. Строй современного английского языка (на английском языке) / Б.А. Ильиш. – Л. : Просвещение, 1971. – 366 с.
3. Кадырова А.И. Функционально-текстовые отношения уступительности / А.И. Кадырова // Функциональная семантика синтаксических конструкций : межвуз. сб. науч. тр. – М., 1985. – С. 102-115.
4. Кобринна Н.А. О лексических средствах связи предложений и путях их грамматизации / Н.А. Кобринна // Ученые записки ЛГПИ им А.И. Герцена. – 1967. – Т. 361. – С. 51-64.
5. Крючков С.Е. Современный русский язык : Синтаксис сложного предложения : учеб. пособие / С.Е. Крючков, Л.Ю. Максимов. – М. : Просвещение, 1977. – 192 с.
6. English Grammar : A University Handbook / [G. Graustein (ed.)]. – Leipzig : VEB Verlag Enzyklopädie, 1977. – 406 p.
7. König E. Concessive connectives and concessive sentences : Cross-linguistic regularities and pragmatic principles / E. König // Explaining Language Universals. – Oxford : Blackwell, 1988. – P. 145-166.
8. Quirk R. A Comprehensive Grammar of the English Language / R. Quirk, S. Greenbaum, G. Leech, J. Svartvik. – London-New York : Longman Inc., 1985. – 1779 p.

ИСТОЧНИКИ

1. Новый англо-русский словарь / В.К. Мюллер [и др.]. – 3-е изд., стереот. – М. : Русский язык, 1996. – 880 с.
2. Collins Cobuild English Grammar. – London-Glasgow, 1991. – 485 p.
3. Collins Cobuild English language Dictionary. – London-Glasgow, 1992. – 1703 p.

4. Longman Dictionary of English Language and Culture. – Longman, 1992. – 1528 p.

Получено 01.09.2009

Черникова, Наталья Сергеевна – кандидат филологических наук, преподаватель кафедры теории перевода и межкультурной коммуникации Воронежского государственного университета; chernikova.tasha@bk.ru